

QCC : Quí–nacariiyaa cacáraaja cajíini

Contado por Ligia Inuma Inuma, 20 julio 2005
Transcrito por Marcelo Inuma Sinchija, julio 2005
Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Ácari quí–saáquii
Ahora voy a contar
- (2) jiiitarata quí–nacariiyaa quí–iita-cu ihuáani.
cómo quiero irme a mi casa arriba.
- (3) Quí–nacariiyaa quí–iita-cu ihúaani cáami naqui–cúura,
Quiero irme a mi casa allá arriba en el centro,
- (4) quí–cajíini–íira quí–cajínani cacáraaja.
para criar a mis animales gallinas.
- (5) Iyami ácuji caa pí–pariyaa iiti cajíini,
Porque no podemos criar aquí,
- (6) na–nuúcuaa pí–cajínani,
le roban a nuestros animales,
- (7) quia–cajiisaacari cacáraaja.
si crias gallinas.
- (8) Quia–cajiisaacari masiáana,
Si crias bastante,
- (9) na–masicatataa quia–cajínani,
le quiebran a tus animales,
- (10) na–ámuyyaa na–anásiiqui–jina.
le golpean en sus canillas.
- (11) Nacaá quia–pajii iiti cajíini.
Ni puedes criar aquí.
- (12) Ca–ti naji jiita taáriqui tarií–yaajaa,
No es así como era antes,
- (13) suhuaata quia–cajiiaáriqui quia–vecino–huaaca–jata.
bien criabas con tus vecinos.
- (14) Ácari caa quia–pariyaa suhuaa cajíini.
Ahora no puedes criar bien.

- (15) Nihua ácuji quí-nacariiyaa cáami ihuáani quí-iita-cu,
Por eso quiero irme allá arriba a mi casa,
- (16) quí-cajini-fira cáami,
para criar allá arriba,
- (17) quí-nacariiyaa cajini.
quiero criar.
- (18) Iyami ácuji ájapaqui tarahuáaja, ájapaqui naami.
Porque no hay trabajo, no hay hoja.
- (19) Tarií-yaa-quija-na, quí-cuminiyaáriqui quí-mira,
Pero antes, yo he criado a mis hijos,
- (20) cacáraaja-jata quí-cuminiquiaqui quí-mira.
con gallinas he criado a mis hijos.
- (21) Quí-masiitiíyaáriqui cacáraaja,
Vendía gallinas,
- (22) quí-miiaáriqui quí-minca cacáraaja-jata,
hacía mis mingas con gallinas,
- (23) quí-miiaáriqui quí-minca cuusi-jata.
hacía mis mingas con chanchos.
- (24) Ácari caa quí-pariyaa iiti cajini,
Ahora no puedo criar aquí,
- (25) p^í-vecino-huaaca na-asaa p^í-cajinani,
nuestros vecinos comen a nuestros animales,
- (26) caa quia-pajii masiáana cajini.
no puedes criar bastante.
- (27) Nihua ácuji quí-ícuaa ácari quí-iyicu,
Por eso me voy ahora a mi casa,
- (28) cáami quí-sanitaa cajini,
allá arriba voy a probar criar,
- (29) quí-pariisaacari cajini, caa cuúquisaacari caa.
si es que puedo criar, si es que no.
- (30) Cáami-quija quí-ícuaa,
Pero allá arriba me voy,
- (31) quí-ícuaa quí-maaya-jata Natáriya,
con mi hija Natalia,
- (32) anúuja quí-cujii cáami.
ella me va a acompañar allá.

- (33) Ca-ta-raa jaá sípa,
Pues no es lejos,
- (34) cáami-ji cú-anii tariqui tarahuaajúuni ánuura iiti,
de allá de arriba vengo en la mañana para trabajar aquí,
- (35) niníini ácuji quí-ícuuaa imiráani cáami,
en la tarde me voy otra vez allá arriba,
- (36) quí-tarahuaajúuni-íira sacumatáani quí-nasi,
para trabajar otra vez en mi chacra,
- (37) narata quí-cáami íiquiqui=yáaja.
así allá voy a vivir.
- (38) Huáari quí-sanitaa nuú,
Luego voy a probarlo,
- (39) caa quí-ihuiirisaacari, cáami quí-íiquiqui.
si no me muero, allá arriba voy a vivir.
- (40) Quí-ihuiirisaacari, quí-nahuiyini cáami íiquiqui.
Si me muero, mi espíritu va a vivir allá.
- (41) Jiíticari quí-ihuiiriqui,
Cuando me muero,
- (42) jahuáari na-quí-iriqui cáami-ji.
me van a traer de allá de arriba.
- (43) Suhuaa quí-pariisaacari cáami ihuíini,
Si puedo vivir allá arriba,
- (44) jahuáari quí-quí-iita miirîi iiti,
luego voy a hacer mi casa aquí,
- (45) taana quí-iita tíira-ji,
otra casa de allá,
- (46) quí-iita miirîi iiti, iitaca-jina,
voy a hacer casa aquí, en el caserío,
- (47) nuúrica-yaa quí-sihuaníini-íira
solo para llegar
- (48) jiíticari *fiesta* íiquii,
cuando hay fiestas,
- (49) atíi quí-maquii iiti.
ahí voy a dormir aquí.
- (50) *Fiesta* áriî,
Pasa la fiesta,

- (51) quí-ícuuaa imiráani quí-iyicu.
voy otra vez a mi casa arriba.
- (52) Cáami-quija quí-íquiriî tíra quí-mira-jata.
Pero allá arriba voy a vivir con mis hijos.
- (53) Jaá cana-sanitacura iiti ihuíni,
Ya hemos probado vivir aquí,
- (54) caa cana-pariiyaa cajíini.
no hemos podido criar.
- (55) Jiíticari jaá quí-cajinani íquiaácura,
Cuando habían mis animales,
- (56) quí-cajiicura jiítipijaárica cacáraaja.
yo criaba unas cuantitas gallinas.
- (57) Piyíini na-ámuucura nuú.
Todos les habían muerto.
- (58) Caa quí-pajii síisa ihuíni quí-vecino-huaaca-jata.
No puedo vivir mal con mis vecinos.
- (59) Nihua ácuji quí-jimatii iiti-ji cáami ánuura quí-iita-cu.
Por eso estoy saliendo de aquí allá arriba a mi casa.
- (60) Quí-iita íquii cáami, quí-nasi.
Tengo mi casa allá arriba, mi chacra.
- (61) Quia-nacusiaá-raa jaá quí-nasi,
Tu¹ conoces mi chacra ya,
- (62) quí-miiyaa quí-iita jaá,
tengo mi casa ya,
- (63) tíí quia-íquihuiicura,
donde estabas,
- (64) quia-nacusii nuú.
tu conoces.
- (65) Cáami quí-nacariiyaa nu-tatiicúuni,
Allá arriba quiero emponarle,
- (66) jahuáari quí-cáami ícuariî.
luego voy a irme allá arriba.
- (67) Jaá quí-maquihuiicura cáami,
Ya me he ido a dormir allá arriba,
- (68) quí-iricatájuucura piyíini,
he arreglado todo,

¹En esta línea, la autora habla directamente a Cristina, la lingüista que está grabando el cuento.

- (69) quí-cuaatacura nu-ísaacu jaá.
ya he cultivado su alrededor.
- (70) Suhuáani tii cáami,
Bueno es allá arriba,
- (71) cuaaqui tii ácari.
libre es ahora.
- (72) Ácari quí-iícuaa cáami imiráani,
Hoy me voy a irme allá arriba otra vez,
- (73) quí-iícuaa ácari,
me voy ahora,
- (74) quí-níhuitacura quí-cusi cáami jaá,
yo he cargado mis ollas arriba ya,
- (75) quí-cusi iíquii piyíini cáami jaá.
mis ollas están allá arriba todas.
- (76) Ácari quí-iícuaa cáami,
Ahora me voy allá arriba,
- (77) ácari quí-siritaa asúraaja niníini ácuji.
voy a sacar yuca en la tarde.
- (78) Amicaáca quí-nu-miirih,
Mañana voy a hacerlo,
- (79) quí-nacariiyaa saáhuatu-jina-íira quí-saquíica míini,
quiero hacer mi masa para el sábado,
- (80) quí-camaratíini-íira piyíini nuú, piyíini iina siricucu quí-iita.
con lo cual quiero hacer rozar todo, todo al lado de mi casa.
- (81) Quí-nu-piicariih camaratíini,
Voy a terminar de hacer rozar,
- (82) huári quí-taana miirih quí-itíniija,
luego voy hacer otro masato,
- (83) quí-sajitíini-íira huacarapúuna sacumatáani,
para hacer cortar huacrapona otra vez,
- (84) quí-tatiicúuni-íira quí-iita.
para emponar mi casa.
- (85) Anuú taa quí-saminijúuni.
Esto es lo que estoy pensando.
- (86) Iyami ácuji jita cú-aátii naji,
Por eso como digo así,

- (87) caa pí-pariyaa iiti ihuini.
no se puede vivir aquí.
- (88) Na-asaa pí-cajínani,
Le matan a nuestros animales,
- (89) na-ámuuyaa pí-cajínani cacáraaja.
le comen a nuestras gallinas.
- (90) Caa pí-pariyaa cajíini.
No podemos criar.
- (91) Jiíticari quí-íquiaáriqui cáami ihuatáani-cu,
Antes cuando yo vivía allá arriba en la sacarita,
- (92) cáami quí-cajiyaáriqui cuusi, cacáraaja.
allá yo criaba chanchos, y gallinas.
- (93) ¡Juú! Masiáana, masiáana cacáraaja quí-miiaáriqui.
¡Oy! Bastante, bastante gallinas tenía.
- (94) Ácari caa quí-pariyaa cajíini,
Ahora no puedo criar,
- (95) cáami quí-cajiyaáriqui cuusi.
allá arriba criaba chanchos.
- (96) Cú-aátii, jiita cú-aátii, cú-aátii imiráani:
Digo, como digo, digo otra vez:
- (97) Cú-asaáriqui cuusi quí-minca-jina,
Comía chanco en mis mingas,
- (98) cú-asaáriqui cacáraaja quí-minca-jina.
comía gallinas en mis mingas.
- (99) Quí-masiyaáriqui sinaaqui cacáraaja-jata quí-mira-íira.
Compraba ropas con precio de gallinas para mis hijos.
- (100) Ácari, ínahuaaja núquiica cacáraaja quí-íira.
Ahora pues, ni una gallina tengo.
- (101) Caa quí-nacariiyaa cajíini ácari,
No quiero criar ahora,
- (102) caa quí-ihuini-íira síisa quí-vecino-huaaca-jata,
para no vivir mal con mis vecinos,
- (103) nihua ácuji quí-nacariiji caa cajíini.
por eso he dejado de criar.
- (104) Anuúrica-yaa quí-pajii huári caa saaca asáani jaá quíija.
Solo ahora no tengo que comer si.
- (105) Caa saána tii quí-saaquíini.
No es largo mi cuento.